

# Panya Tam Maadya i saket a Tibi



Dupaninan Agta

# Panya Tam Maadya i Saket a Tibi

**A translation of Pakodyan Tam a Mangibut ta Saket a Tibi, by  
Thomas and Janet Headland.**

**Translated by: Grace McAlpin**

**Illustrations by: Nathaniel T. Tianero**



**SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS  
Philippines, Inc.**

**TRANSLATORS**

**2000**

**PUBLISHERS**

Published  
in cooperation with the  
Commission on Philippine Languages  
and the  
Department of Education, Culture and Sports  
Manila, Philippines

Additional copies of this publication may be obtained from:  
Book Depository  
P.O. Box 2270 CPO  
1099 Manila

This book or any part thereof may be copied or adapted and reproduced for use by any entity of the Department of Education, Culture and Sports without permission from the Summer Institute of Linguistics. If there are other organizations or who would like to copy or adapt this book, we request that permission first be obtained by writing to:

Summer Institute of Linguistics  
P.O. Box 2270 CPO  
1099 Manila

**Dupaninan Agta Health book - TB**

75.7-1100-2C

67.20P-005038N

ISBN 971-18-0355-0  
Printed in the Philippines



**REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF EDUCATION,  
CULTURE  
AND SPORTS**

Meralco Avenue, Pasig, Metro Manila

**OFFICE OF THE SECRETARY**

**Foreword**

The islands, forests, and mountains of our country are home to many distinct cultural communities, each with its own language and tradition. Their cultures are integral pieces of the beautiful mosaic that is the Filipino nation.

We owe a debt of gratitude to our countrymen from the cultural communities. Through the centuries their customs, languages, and noble spirit have contributed to the development of our national character. As we gain greater understanding of these cultures, we can only take greater pride in the remarkable richness of our Filipino heritage.

For these reasons, it is imperative that the languages and traditions of the Filipino cultural communities be preserved. This book, in the language of a cultural community, is intended to assist in that preservation. It is designed to build reading and comprehension skills and to expand knowledge through the medium of the reader's own language. This first language approach to learning builds pride in the mother tongue and makes reading a rewarding experience. The skills and confidence thus acquired help equip the reader to pursue further education in the national language.

The Department of Education, Culture and Sports is pleased to introduce this book, the most recent in a series designed to promote literacy in the cultural communities. In serving these communities, the good of the entire nation is served.

*Andrew Gonzalez*  
**ANDREW GONZALEZ, FSC**  
Secretary



Republic of the Philippines  
**Department of Health**  
OFFICE OF THE SECRETARY

**Foreword**

The Indigenous People (IP) were referred to as cultural minorities but, at over 10 million now and growing, they certainly can no longer be considered minority in the Philippines society. Indeed, their number may have been a factor in the nomenclature change. The more compelling reason, however, must be the depth and richness of the cultures of these groups of people, cultures that can only be characterized as original and truly Filipino.


It is through the social and development interactions of Private Sector Organizations (PSO) with the IP and the documentation thereof that the rest of us Filipinos discover the breadth, height and variety of their heritage and roots.

Among these PSO stands the Summer Institute of Linguistics (SIL) in a league of its own. Through the Institute's committed efforts at documenting learning from its integration with the IP, it has on the one hand afforded "city and lowland folks" a substantial view of the rich human and cultural resources the IP can share toward the attainment of a healthy and developed community. On the other hand, the SIL monographs, functional literacy and health care manuals have provided the IP with resources to develop their innate capabilities for learning and for making decisions in life. At the same time, these publications provide the rest of us with compelling information as to how we can facilitate the IP's access to opportunities for societal advancement in general and for health development in particular.

It is in the light of this manifold significance that we at the Department of Health continually affirm the importance of the Institute's research-based publications. We commend you for the sense of social responsibility that underlies this and inspires all of the Institute's endeavors. We look forward to seeing this book put to good use in enabling our countrymen to achieve good health, and in so doing, contribute to the task of building a nation.

Mabuhay tayong lahat!

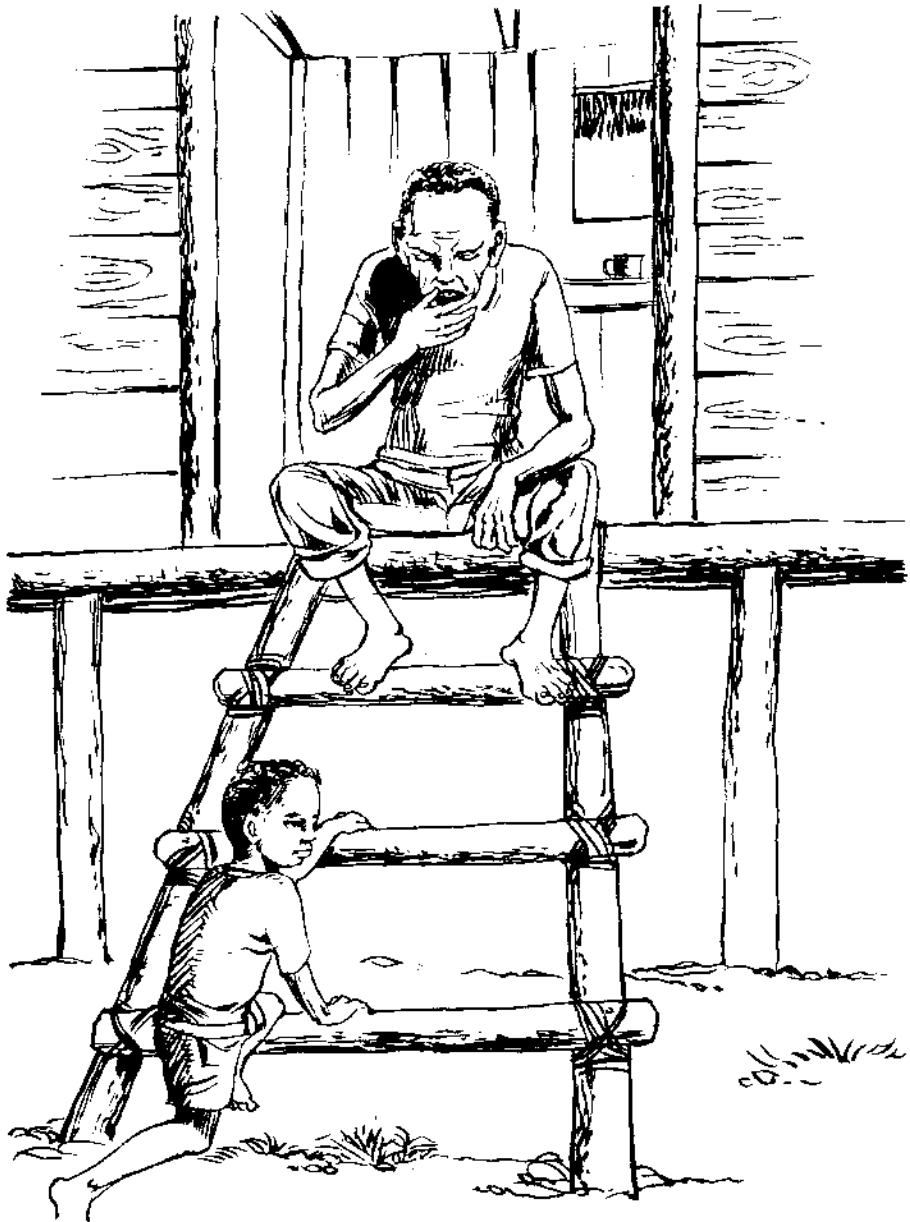


  
**ALBERTO G. ROMUALDEZ, JR., M.D.**  
Secretary of Health





I de a tolay ket makapoy i baggi na, ket hemasa hikuna. Apay a agkuhkuh hikuna a kanayon? Gipu ta atoy tibi na.



Madiyan na kayat a maalap nide anak na i saket na isu tinakpanan na i labe na nu magkurkur hikuna.



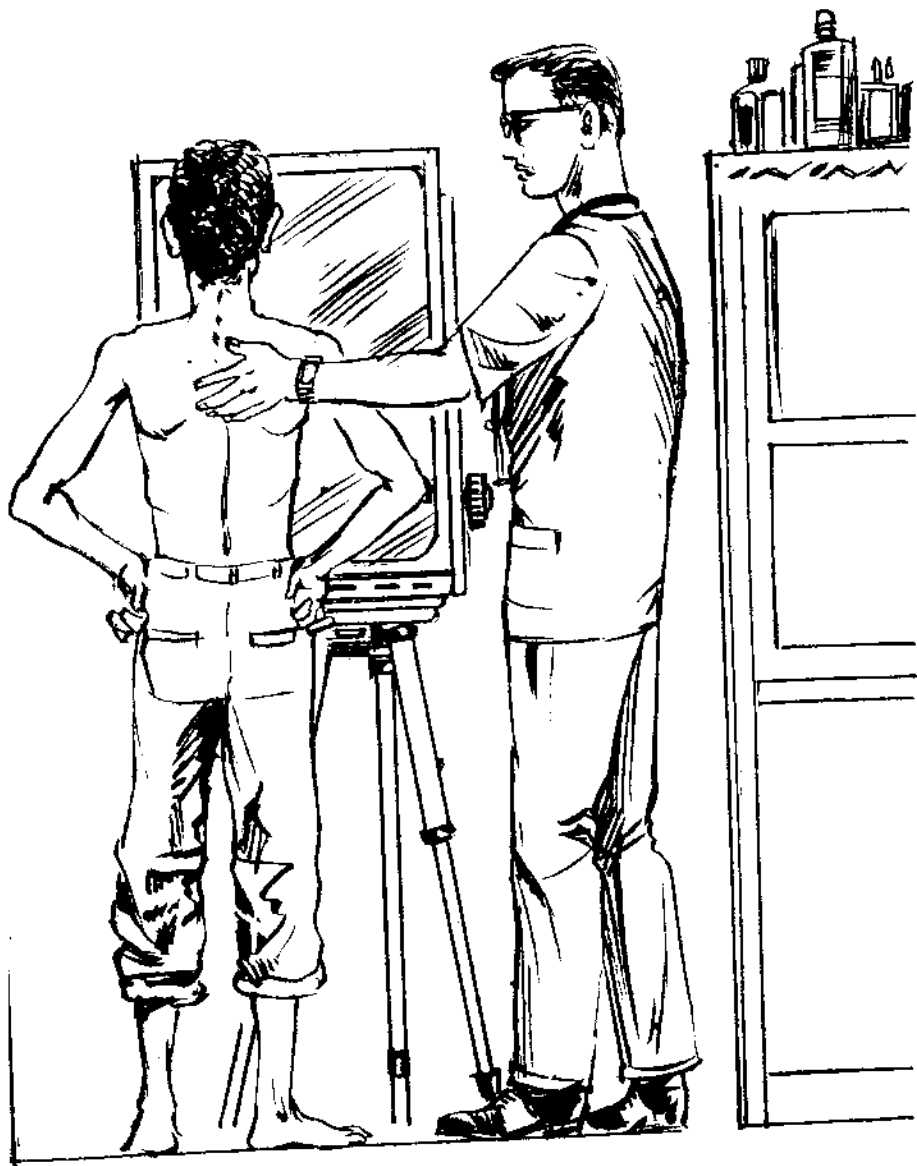
Nu magtuppak hikuna, i sallod na ha don sakbay  
na itutod ha gangatan penu mapatay i Tibi.



I kabanga na, ket isabet na ha ontok i pinggan ket kutsara ken baso na lopug na ha ontok. Penu awan mausar nide kappal a pamilya, ket awan di maalap i Tibi.



Nu maglaba ni bakas na ha tenon, ilasen na i tenon na lopug na. Awan na ilaok i tenon na nide anak na. Sakbay na labaan i tenon na lopug na, i palongu na i tenon na pamilya na.



Madeyan na a matay hikuna. Isu inumangay hikuna a mangalap ha agas na ha doctor. Ket nagpaeksre hikuna. Ket nagpaladawan hikuna ha hakaw na, penu makatandiyan na nu anya i saket na ha disalad na baggi na, ket nu apay magtuppak hikuna ha digi.



Telmokan na i agas kada pamalak. Ket awan na pal-taan hanggan mekabos na ngamin i agas na. Uray nu nalag-an dan i baggi na. Mangan ha inaamakan a kanan. Kanayon hikuna umemang.  
Awan na ipalobus a magtarabahu a madaggi hang-gan malaingan hikuna.



Entan moy neyaen naagasan dan hikuna.

Napigsa dan hikuna.

Nakaalap dan hikuna ha laman.

BT of Panya Tam...

Page 1

This man, his body is weak. He is also skinny. Why is he continually coughing and coughing? Because he has T.B.

Page 3

He dislikes that his sickness be caught by his children that's why he covers his lips when he coughs.

Page 5

He spits on a leaf before he burns it in the fire to kill the T.B.

Page 7

The wife of the sick one, she hangs up the plate and spoon and cup of her spouse. She hangs it up high, so others won't use them and get T.B.

Page 9

Whenever the woman washes clothes, she sets aside the clothes of her spouse. She does not companion it with her children's clothes . Before she washes the clothes of her spouse, she washes first the clothes of the family.

Page 11

The man dislikes to die. So he goes to get medicine to the doctor. He gets himself x-rayed. He gets his chest photographed, as to what is in his body, that causes spitting up of blood.

Page 13

He takes (orally) medicine everyday. He does not skip until all the medicine is used up. Even if he begins to feel better.

He eats good food. He gets lots of rest.

He does not involve himself in-a-heavy/hard work until he gets well.

Page 15

Look now he is well-already.

He is strong-already.

He got a wild pig already.